

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referencias  
o-biografías  
de  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

## **EVALUANDO LA REPRESENTACIÓN DE GÉNERO Y RAZA EN LA ADAPTACIÓN PARA JÓVENES DEL *MERCADER DE VENECIA* REALIZADA POR NEMESIO MARTÍN**

### ***ASSESSING NEMESIO MARTÍN'S APPROACH TO ETHNICITY AND GENDER IN HIS SPANISH ADAPTATION OF MERCHANT OF VENICE FOR YOUNG READERS***

Ribes Traver, Purificación

Universitat de València, [purificación.ribes@uv.es](mailto:purificación.ribes@uv.es),  
<https://orcid.org/0000-0002-9356-9161>

#### **RESUMEN**

El presente artículo presta atención a las estrategias de mediación presentes en la versión española del *Mercader de Venecia* realizada en 2002 por Nemesio Martín para un público juvenil. Presta especial atención a la forma en que aborda las complejas cuestiones de carácter ético que representan en la obra los personajes de Shylock y Portia. Analiza la incidencia de las transformaciones textuales y adiciones paratextuales de la adaptación en la representación de la identidad

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referencias  
obras  
de  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

personal, nacional, racial y religiosa de los personajes, poniendo de relieve hasta qué punto una adaptación puede preservar o reducir el carácter crítico de su hipotexto. El trabajo se propone, en última instancia, proporcionar herramientas útiles a los pedagogos que les ayude a discernir qué adaptaciones de los textos clásicos son susceptibles de favorecer una actitud crítica y tolerante entre los adolescentes y jóvenes.

**PALABRAS CLAVE:** evaluación de adaptaciones literarias, público juvenil, estrategias de mediación, *Mercader de Venecia*, raza y género.

## ABSTRACT

This article focuses on the mediation strategies present in the Spanish version for young readers of *The Merchant of Venice* carried out in 2002 by Nemesio Martín, paying particular attention to the way in which the complex ethical issues represented in the play by the characters of Shylock and Portia are addressed. It analyses the incidence of the textual transformations and paratextual additions of the adaptation in the representation of the personal, national, racial and religious identity of the characters, highlighting the extent to which an adaptation can preserve or reduce the critical character of its hypotext. Ultimately, the work aims at providing pedagogues with the necessary tools to discern which adaptations of classical texts are likely to promote a critical and tolerant attitude among adolescents and young people.

**Keywords:** *assessing literary adaptations, young readers, mediation strategies, Merchant of Venice, ethnicity and gender.*

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referencias  
obscurecidas  
no



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo poner al descubierto las estrategias de mediación presentes en las adaptaciones de textos clásicos destinadas a un público juvenil, y, más específicamente, las utilizadas por Nemesio Martín en su adaptación del *Mercader de Venecia*, de William Shakespeare, publicado por primera vez en Madrid, por la Editorial Espasa, en 2002, y reeditado en Barcelona, por la misma editorial, en 2016. Nuestro análisis parte de los postulados de Hunt (1994, pp. 3-4), quien pone especial énfasis en la gran relevancia de la literatura infantil y juvenil para el desarrollo de la personalidad de sus destinatarios, así como de Andreas (2003, p. 98), quien subraya la capacidad de estos textos para configurar nuestro futuro colectivo. Este trabajo comparte, asimismo, la convicción de la importancia que Andreas (p. 98) confiere al papel crucial de los educadores en la elección y transmisión de aquellos textos que configuran el canon literario (p. 98), y de Cerrillo sobre su utilidad para que, en un futuro, los jóvenes muestren interés por leer el texto íntegro. Teniendo presente que este canon, como señalan Damrosch (2003, p. 25) y Hutcheon (2006, p. 143), se crea y mantiene gracias a las adaptaciones que distintas épocas hacen de los textos para convertirlos en relevantes para sus destinatarios, estimamos indispensable desarrollar la capacidad crítica para poder evaluarlos, especialmente cuando se trata de textos clásicos adaptados para jóvenes, por las especiales características que estas adaptaciones revisten. De especial utilidad para el análisis de casos concretos nos resultan las aportaciones de Watkins y Sutherland (1995, p. 294), quienes inciden en la importancia de analizar la literatura juvenil atendiendo a aspectos, no sólo literarios, sino también sociales. Dentro de estos últimos, reconocen la importancia creciente de la representación de cuestiones relativas al género y la raza, cuestiones que no

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
comunicación  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

son ajenas al *Mercader de Venecia*, de William Shakespeare, especialmente en la configuración de los personajes de Portia y Shylock.

Consideramos imprescindible llamar la atención sobre los cambios que experimenta un texto en su paso del contexto de producción al de recepción, de modo que en ningún caso pueden aplicarse los criterios de valoración del contexto de recepción al de producción inicial —en este caso, cuatro siglos anterior—, ya que la percepción que la sociedad tiene del papel de la mujer y de la relación con personas de etnias diferentes ha evolucionado sustancialmente desde el siglo XVII al siglo XXI. En cualquier caso, expresamos nuestra convicción de que el individuo, si bien hijo de su tiempo, también tiene la capacidad de suscribir o disentir de los valores predominantes en su época y contexto social. En este sentido —y esta es sin duda una de las razones por las que se ha convertido en un autor clásico— Shakespeare tiene la capacidad de crear personajes y situaciones complejas, difíciles de evaluar, a los que, por las particulares características del género dramático, dota de la suficiente libertad de expresión como para que el lector deba resolver, por sí mismo, las dificultades de interpretación a que dan lugar su ambigüedad. Shakespeare —a diferencia de otros autores de su época— no condiciona la interpretación de sus personajes mediante la inclusión de prólogos, sino que pone en su boca diálogos y parlamentos que le permiten mostrarnos distintas facetas de su personalidad, no siempre en consonancia con la ideología del momento en que escribe. En este sentido, el judío Shylock se muestra, no sólo como verdugo, sino también como víctima, y Portia, no sólo como sumisa esposa, sino también como hábil oradora, con capacidad de manipular a los personajes masculinos de la obra.

La esencial ambigüedad de estos personajes shakespearianos se ha puesto de relieve en los cambios experimentados en la interpretación teatral que de los

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referencias  
bibliografía  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

mismos se ha hecho a lo largo de la historia, y que, a día de hoy, todavía dan lugar a enfoques muy distintos, particularmente de Shylock, que van desde versiones escénicas o cinematográficas que destacan su naturaleza de víctima de prejuicios raciales hasta aquellos que muestran una visión más equilibrada, donde Shylock es presentado en escena con todas sus luces y sombras.

## 2. MÉTODO

Las particulares características de las adaptaciones narrativas de los textos teatrales destinadas a un público juvenil conllevan una mayor manipulación de los textos, derivada de la doble función que tradicionalmente han desempeñado, consistente, no sólo en entretener, sino también en instruir. En este sentido, cobran una especial relevancia los materiales paratextuales (Genette, 1982) que se incorporan a los textos, y que incluyen prólogos, prefacios, notas introductorias, así como epílogos, y notas explicativas a pie de página, y que van destinados a explicar la naturaleza de la adaptación, y, a menudo, a facilitar información complementaria sobre el autor y la época en que fue compuesta la obra, así como su relación con posibles fuentes, las líneas argumentales, el tono de la obra, las características de los personajes, y el lenguaje, entre otros (Lathey, 2006).

Parte esencial, asimismo, de las transformaciones introducidas en los textos adaptados al género narrativo son las realizadas a nivel estructural, de enfoque, y lingüístico. Especialmente relevantes en las adaptaciones juveniles son las que destacan, tanto Bottoms (1998, pp.73-74) como Stephens (2009, pp. 93-94), Stephens y McCallum (1998, pp. 258-259), y Marchitello, (2003, p. 182), consistentes en la simplificación de las líneas argumentales —lo que supone

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
comunicación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

cambios a nivel de selección de contenidos y de organización de los mismos—, así como en la importancia del papel del narrador, generalmente omnisciente, asociado al cambio de un modo de representación mimética (el teatral) a otro diegético (el narrativo), y, finalmente, la adaptación del lenguaje al nivel de comprensión de los destinatarios. Todos estos procesos pueden ser llevados a cabo con un grado variable de interferencia en los textos, que van desde aquellos que reducen mínimamente la pluralidad de voces que constituyen la cualidad más preciada de obras como *El Mercader de Venecia*, hasta aquellos que ofrecen una única visión de ese mundo tan complejo que nos ofrece Shakespeare. Naturalmente, somos conscientes de que, para atraer a un lector joven, es imprescindible reducir escollos que puedan interferir con el disfrute de la lectura, entre otros, la complejidad de la trama y del lenguaje, pero, al mismo tiempo, estamos convencidos de que al joven le produce una profunda satisfacción superar retos, siempre que estos se le presenten de forma atractiva. Al mismo tiempo, estamos persuadidos de que, lejos de disfrutar con una visión monolítica de la realidad, se cuestiona constantemente todo lo que le rodea, por lo que, ofrecerle una visión reduccionista de una obra como *El Mercader de Venecia*, lejos de beneficiarle, le priva de la oportunidad de reflexionar sobre aspectos tan vitales para su desarrollo personal y social, como son las relativas a diferencias de género, educación, raza, religión, o clase social. Este enfoque es el predominante en el momento actual, como pone de relieve el elevado número de novelas juveniles de tema social que se han publicado desde los años noventa del siglo pasado hasta la actualidad, y de las cuales facilita una relación pormenorizada García Padrino (2018, pp. 479-535).

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referencias  
bibliografía  
noticias



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

### 3. RESULTADOS

Teniendo en cuenta el contexto dentro del que se publica la adaptación del *Mercader de Venecia*, escrita por Nemesio Martín en 2002, y reeditada en 2016, procedemos a analizar y evaluar las estrategias de mediación, tanto explícitas como implícitas, presentes en el texto. Consideramos que este tipo de análisis resulta útil porque permite al pedagogo seleccionar aquellas adaptaciones de los textos clásicos que favorezcan el desarrollo del espíritu crítico y de la actitud tolerante del adulto de mañana, especialmente si la cubierta del libro que tenemos ante nuestros ojos nos induce a pensar que se trata de una traducción fiel —y no de una adaptación— del original inglés. La cubierta del texto que nos ocupa incluye los siguientes datos: William Shakespeare, *El Mercader de Venecia*, Espasa, y sólo cuando se llega a la portada se nos indica que se trata de una adaptación de Nemesio Martín. A partir de este momento, la voz del adaptador se impone de forma abierta a través de una nota breve y de una introducción que dirige al público joven al que va destinado el texto. Reaparece de nuevo, bajo el formato epistolar, en el “apunte biográfico” que añade al final del relato, y que su firmante, “María José”, supuesta lectora del libro, dirige a su “querido amigo”, compartiendo con él la intensa experiencia que ha constituido la lectura, y completando la información que considera relevante, y que atribuye a un personaje ficticio que, oportunamente, conjuga los papeles de madre y maestra de la lectora.

La voz de la lectora resume la impresión que en ella han dejado los dos hilos argumentales del relato, el relativo al préstamo que el judío Shylock hace a Antonio de una suma de dinero, con la conocida cláusula del pago de una libra de carne del prestatario si, vencido el plazo, no devuelve el importe recibido, y la boda de la rica heredera veneciana, Portia, con el joven Basanio, beneficiario del préstamo, que

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
comunicación  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

necesita el dinero para presentarse dignamente ante la dama, y que escoge acertadamente el cofre que contiene su retrato y que le permite casarse con ella. Omite de ese resumen el decisivo papel desempeñado por esta dama, quien descubre ante el tribunal de la República de Venecia, y ante el sorprendido Shylock, que el documento firmado por éste y por Antonio ante notario no tiene validez jurídica, sino que constituye una trampa mortal para el judío, ya que el tenor literal del documento presupone atentar indirectamente contra la vida de un ciudadano veneciano, lo cual conlleva la muerte de quien lo intente, en este caso, del judío Shylock.

Con intensidad, que desea transmitir a su lector confidente, “María José” exclama, condensando la experiencia vivida: “¡Qué repugnancia tan horrible ante esas serpientes negras que se esconden en el pozo del alma y que segregan la envidia y el odio! ¡Y qué alegría sentirse libre sobre el azul de la vida en las alas de la amistad y el amor!” (Martín, 2016, p. 90), y, más tarde, tranquiliza a un lector que puede haberse sentido perturbado por el trato vejatorio de que es objeto Shylock, trasladándole la explicación de su madre y maestra: “[Shylock es] un personaje ciertamente caricaturizado, grotesco (no olvides que estamos en una comedia)” (p. 91). Y añade: “A Shakespeare no le interesan las razas, sino las almas. En este caso, un alma oscura y reseca, carcomida por la ruindad; el polo opuesto de lo que representa Antonio” (p. 91).

Esta es la conclusión a la que puede llegar un lector de un texto donde la voz omnisciente del narrador asocia a Shylock con la oscuridad, la desconfianza, el rencor y la sed de venganza, sin darle oportunidad de expresar su propia percepción de la realidad, ya que el adaptador suprime o reduce significativamente los parlamentos que lo humanizan, y que permiten al lector empatizar con su situación. Cuando su hija Jessica se fuga con Lorenzo, cristiano, llevándose consigo sus joyas



# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
compartición  
de conocimientos



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

y dinero, y los amigos de Lorenzo se ceban en su dolor, Shylock toma la decisión de llevar a cabo su venganza, preguntándose dónde reside la esencia del judío, que impide a los cristianos concebirlo como un ser humano semejante a ellos:

I am a Jew. Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions; fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? If you tickle us, do we not laugh? If you poison us, do we not die? And if you wrong us shall we not revenge? (3.1.49-56)

Shylock va más allá, y justifica su sed de venganza en el ejemplo recibido de los cristianos: “If we are not like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge” (3.1.56-60). Y concluye: “The villainy you teach me, I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction” (3.1.60-61).

Este conmovedor parlamento se reduce en la adaptación a una breve afirmación que impide al lector conocer y comprender los sentimientos de Shylock: “¿Qué he hecho yo? ¡ser judío! ¡No, no quiero otra cosa que vengarme!” (p. 50). Sus palabras, además, son tachadas por el narrador de “explosión de odio” que salpica a Solanio y Salerio “como sustancia pegajosa y purulenta” (p. 50).

Estos dos personajes son precisamente los que realizan los comentarios más hirientes sobre Shylock, y el narrador parece identificarse con ellos hasta el punto de asumirlos como propios, como ocurre cuando describe la reacción de Shylock al descubrir que su única hija se ha fugado con un joven cristiano, llevándose consigo su dinero. El tono burlón con que Solanio y Salerio relatan en el original shakespeariano su descubrimiento de la doble desaparición de su hija y su dinero,

# AULA DE ENCUENTRO

no nacude  
i n v e s e s s e t t i o n  
n o i c a c u d e  
i i r r e f e r e n c i a s  
o i b i o m a c r r e t t e n  
e x p e r i e n c i a s



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

llegando a presentar ambas pérdidas como intercambiables, es presentado por el narrador de la adaptación como realidad incontestable:

Pero ¿qué espectáculo es este que presenciamos? ¡El viejo Shylock corriendo por las calles, gesticulando y dando gritos como un poseso, seguido por una chiquillería que corea sus aullidos!:

—¡Mi hija! ¡Ay, mis ducados! ¡[...] ¡Ay, mi hija! ¡Irse con un cristiano! ¡Ay, mis ducados en manos de cristianos! (p. 47)

El narrador, a continuación, describe la íntima satisfacción de los dos personajes, que contemplan regocijados la representación de lo que, sorprendentemente, tilda de “estrafalaria tragedia” (p. 48), dando a entender que la pérdida de una hija no puede llegar a ser verdaderamente trágica, si quien la sufre es un judío.

El afán por impedir que Shylock pueda conmovier al lector lleva a la supresión de algunas escenas donde este personaje muestra sus sentimientos más íntimos. En la adaptación se omite la reacción dolorosa de Shylock cuando su amigo Tubal le informa sobre la conducta de su hija Jessica, tras fugarse con Lorenzo. La han visto en Génova, derrochando el dinero de su padre, de ese padre que contraponía la sobriedad de su casa a la frivolidad de los jóvenes venecianos, cuando le recomendaba: “Let not the sound of shallow fopp’ry enter / My sober house” (2.5.34-35).

Tubal le comunica que su hija ha llegado a intercambiar un anillo por un mono: “One of them showed me a ring that he had of your daughter for a monkey” (3.2.98-99), a lo que Shylock, profundamente dolido, le contesta que se trata del anillo que su difunta esposa le regaló cuando era soltero: “Out upon her! Thou torturest me, Tubal. It was my turquoise. I had it of Leah when I was a bachelor. I would not have given it for a wilderness of monkeys” (3.2.100-102).

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
comunicación  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

Tubal le recuerda, a continuación, que los barcos de Antonio no han regresado, lo que se presenta como ocasión única para satisfacer su sed de venganza, que Shylock exigirá con determinación en el juicio. Shakespeare, a través de la habilidad retórica de Portia, logrará dar expresión plena a esa otra faceta de Shylock, la de un personaje tan cegado por el odio que será incapaz de mostrar el menor atisbo de humanidad, y estará dispuesto a dar muerte, con calculada frialdad, a un ser que se muestra indefenso ante él.

Shylock se dejará llevar por su odio, y, de no haber sido por la intervención de Portia, habría dado muerte a Antonio, ese cristiano veneciano que, como los de su condición, le ha sometido a constantes humillaciones, y que, en la caracterización de Shakespeare, dista mucho de ser ese “polo opuesto” al que alude “María José”, a pesar de que la voz del narrador ha contrapuesto a ambos personajes desde el comienzo del relato, asociando a Shylock con la oscuridad, y rebajándole al nivel de los animales, con quienes lo compara una y otra vez, mientras a Antonio lo relaciona con la claridad y la elevación, llegando, incluso, a equipararlo a los patricios de la Antigua Roma.

La manipulación que el adaptador realiza del personaje de Portia a través de los comentarios de la voz narrativa y de la selección, reducción y ampliación de los textos que pone en boca del personaje, lo transforman de tal manera que el lector, lejos de percibirla como un personaje inusualmente culto —conoce tres lenguas, algo poco frecuente para una mujer del Renacimiento—, con una gran capacidad oratoria, que sabe administrar en el juicio, para admiración de todos, la recuerda, ante todo, como una mujer hermosa y acaudalada, que admira la riqueza y el poder, coqueta, impulsiva, con dificultad para controlar sus emociones, sin escrúpulos para humillar a Shylock, y con menor capacidad que el personaje shakespeariano para manipular a su auditorio mediante el empleo de argumentos convincentes. En la

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
obscurece  
no incluye



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

escena culminante del juicio, se reduce sustancialmente la intervención de Portia, al tiempo que se amplía, de manera innecesaria, la descripción del entorno, que abarca desde la decoración de la sala a la indumentaria de los jueces, y al numeroso público, ausente del original shakespeariano, cuyas reacciones se describen con detalle, interfiriendo constantemente con el desarrollo de la esencia de la escena, el duelo verbal entre Shylock y Portia. Aquí este duelo se diluye en las constantes consultas que Portia realiza al Dux de Venecia, y éste, a su vez, a los cinco jueces presentes en la sala. En el texto shakespeariano, sin embargo, Portia logra que afloren los instintos más sanguinarios de Shylock, sin necesidad de que un narrador indique cómo ha de reaccionar el lector. Su cálculo preciso del momento en que debe detener a Shylock le lleva a aparecer como un personaje hábil, inteligente, y la revelación del contenido de la cláusula, por seguir a la expresión del odio de Shylock, es recibida como un alivio, a pesar del carácter indiscutiblemente injusto de su contenido, que pone en entredicho la equidad de las leyes venecianas, unas leyes que contienen cláusulas cuyo último significado ignora quien las rubrica, y que son desfavorables para el extranjero. Aquí se modifica la estructura de un discurso perfectamente calculado para que la letra de la ley que Shylock reclama con insistencia acabe volviéndose, con la misma insistencia, contra él.

El resultado de estas transformaciones en la adaptación del *Mercader de Venecia* es la presentación de una división maniquea entre los personajes que son dignos de admiración, y aquéllos que producen rechazo por razón de su color, raza, creencias o condición social, perdiéndose, al hacerlo, la percepción de la complejidad característica de los personajes shakespearianos, e inherente, igualmente, a la naturaleza humana. Esas mismas transformaciones introducidas por el adaptador modifican de manera significativa el tono de la obra, que, de ser próximo a la tragedia, pasa a transformarse en la comedia romántica desenfadada

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
comunicación  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

y alegre que el adaptador nos anuncia en la introducción a la obra cuando dice: “Sí, el *Mercader de Venecia* es una obra de amor, pero no en clave de tragedia desgarradora, sino en el tono de comedia que pide la amable e irreal belleza de la ciudad mágica. Leerla es disponerse a entrar en el alma de Venecia, en el más leve y hermoso de los sueños” (p.11).

Tal vez fuera conveniente ofrecer a los jóvenes una visión de Venecia más próxima a la realidad que nos ofrece Shakespeare, donde el amor y el odio, la confianza y el resentimiento, el cristianismo y el judaísmo, conviven en una sociedad multiétnica, donde todos parecen tener razones para su conducta, y donde algunas mujeres desempeñan un papel que va más allá del de la joven cuyo sueño es llegar a convertirse en una complaciente esposa.

## 4. CONCLUSIONES

El análisis realizado en las páginas precedentes de las estrategias de mediación llevadas a cabo por Nemesio Martín en su adaptación del *Mercader de Venecia* para un público juvenil se revela de utilidad para el pedagogo, ya que le permite constatar hasta qué punto los elementos paratextuales y las transformaciones de carácter textual de una adaptación pueden condicionar el material que se pone a disposición del joven lector y determinar el grado de complejidad con que se le presentan cuestiones tan vitales como las diferencias de raza, religión o género, puestas de manifiesto en *The Merchant of Venice* a través de la caracterización de Shylock y Portia. En las páginas precedentes se ha prestado atención a las afirmaciones realizadas por el adaptador en la introducción,

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
comunicación  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

prólogo y epílogo sobre la naturaleza, tono y valores que transmite la obra, y se han contrastado esas afirmaciones con las apreciaciones realizadas en el original shakespeariano. Se ha indagado en las razones de las diferencias entre ambos, contrastando la complejidad del original con la simplificación reduccionista de la adaptación, y se ha constatado la influencia de las supresiones, adiciones textuales, y comentarios del narrador, sobre la caracterización de los personajes, de modo que Shylock, que en Shakespeare es, a un tiempo, víctima y verdugo, ve reducida la primera de sus facetas, mientras Portia, culta, inteligente y manipuladora, ve mermadas sus incomparables dotes oratorias.

La reducción sustancial de los parlamentos mediante los que Shakespeare le permite a Shylock exponer su punto de vista sobre la conducta de los cristianos venecianos, y mostrar la importancia que para él tienen la religión y la familia, impide al lector empatizar con el personaje. El adaptador del *Mercader de Venecia*, al suprimir o reducir drásticamente esos parlamentos no le da la oportunidad de mostrar la profundidad de su resentimiento por el trato vejatorio de que es objeto en una Venecia xenófoba que le discrimina. Tampoco le permite expresar el intenso dolor que le produce la conducta frívola de una hija a la que ha educado en los valores de la sobriedad, y que, no sólo se fuga con un joven cristiano, sino que se apresura a dilapidar junto a él los bienes que sustrae a su padre, llegando, incluso, a intercambiar por un mono el anillo de compromiso que su difunta madre entregara a su padre. Estas supresiones contribuyen a incrementar la caracterización negativa de un personaje cuya sed de venganza se muestra como algo inherente a su naturaleza, y carente de justificación. A esa caracterización negativa contribuyen, asimismo, las adiciones del adaptador, verbalizadas a través de la voz del narrador omnisciente, que presentan a Shylock como un personaje incontinente y glotón, presto a ignorar los preceptos de la religión judaica. Esta voz narrativa se sirve de

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referencias  
obscureces  
narraciones



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

un sinnúmero de imágenes para degradar la figura del judío, a quien compara con los lobos, las serpientes o las ratas, y al que asocia, desde el principio, con la oscuridad.

En el extremo opuesto se encuentra en la adaptación el mundo cristiano, asociado desde el principio a la claridad y a la legitimidad que proporciona la pertenencia a un pueblo y una raza. A esta sociedad pertenece Portia, uno de los personajes femeninos más desarrollados de la obra shakespeariana que, sin embargo, ve lastimosamente mermadas las cualidades de que le dotó Shakespeare, ya que la adaptación omite toda alusión a la exquisita formación del personaje femenino, que incluye el conocimiento de tres lenguas. También reduce significativamente la exhibición de sus dotes oratorias, puesto que suprime buena parte del texto que pronuncia en el discurso central de la obra, y, al hacerlo, reduce la tensión que sus palabras alcanzan en el dúo dialéctico que mantiene con Shylock, personaje inteligente y hábil, al que, sin embargo, vence Portia gracias a su superioridad dialéctica y a su profundo conocimiento de las leyes venecianas. En este discurso Portia logra que Shylock muestre lo más abyecto de su naturaleza, proporcionando, al hacerlo, la justificación parcial de la sentencia del juicio. La adaptación, además, reduce la capacidad de Portia para tomar las decisiones necesarias para que su discurso logre el objetivo propuesto, ya que el narrador la interrumpe, aludiendo a las deliberaciones entre los jueces, ausentes del original, que restan brillo a su discurso, y lo supeditan a sus decisiones.

El trabajo muestra cómo las estrategias de mediación a que aluden Bottoms, Stephens, McCallum y Marchitello, y que incluyen los elementos textuales y paratextuales a que se ha hecho referencia, condicionan la caracterización de los personajes, y el tono de la obra. En este caso concreto, además, reducen la complejidad de los personajes más destacados, con el agravante de suprimir de la

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
reflexión  
comunicación  
investigación



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

caracterización de Shylock todos los rasgos positivos que lo humanizan, reduciéndolo a la encarnación del odio y la venganza inmotivados, que se presentan como inherentes a su raza y religión. En el caso de Portia, reducen la inteligencia, determinación, y capacidad de manipulación del personaje shakespeariano, convirtiéndolo en un ser menos culto e independiente, al que no se le permite exhibir su habilidad oratoria, y cuya conducta no se cuestiona en ningún momento, simplificando de forma escasamente instructiva la contraposición entre una visión negativa del mundo judaico, que representa Shylock, y una presentación positiva del mundo cristiano, que ilustra Portia. Esta contraposición maniquea entre bueno y malo que, además, se revela intensamente xenófoba, dista mucho de la equilibrada presentación shakespeariana, característica de sus obras más maduras, donde los personajes más negativos no carecen de ciertas razones para actuar, al tiempo que los más positivos no carecen de defectos. La esencial ambigüedad de los personajes shakespearianos, susceptibles de ser interpretados de formas muy diversas, refleja de forma magistral la conducta humana, por lo que constituyen un material extraordinariamente valioso para suscitar el debate con los jóvenes sobre cuestiones tan relevantes como el origen de los conflictos raciales, o la importancia de la educación para alcanzar la igualdad entre hombres y mujeres.

Entendemos que el análisis realizado en este trabajo de las estrategias de mediación presentes en la adaptación del *Mercader de Venecia* de Nemesio Martín es susceptible de aplicación a otras obras clásicas, y puede resultar de gran utilidad, no sólo al pedagogo, sino también al estudiante, ya que la identificación de esas estrategias puede ayudarle a desarrollar su capacidad crítica ante el uso potencialmente manipulador del lenguaje.



# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referenciales  
narrativas  
investigativas



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

## 5. REFERENCIAS

Andreas, J. (2003). Canning the Classic: Race and Ethnicity in the Lambs' Tales from Shakespeare'. In N. J. Miller (Ed.), *Reimagining Shakespeare for Children and Young Adults*. (pp. 98-107). New York and London: Routledge.

Bottoms, J. (1996). Of Tales and Tempests. *Children's Literature in Education*, 27 (2), 73-86.

Cerrillo, P. Educación literaria y canon escolar de lecturas. *Leer.es*. Recuperado de: <https://documentcloud.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:cc300135-f069-4bd4-9fbd-81360c21c79c>

Damrosch, D. (2003). *What is World Literature*. Princeton: Princeton University Press.

García Padrino, J. (2018). *Historia crítica de la literatura infantil y juvenil en la España actual (1939-2015)*. Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia.

Genette, G. (1982). *La littérature au second degré*. Paris: Éditions du Seuil.

Hunt, P. (Ed). (1994). *An Introduction to Children's Literature*. Oxford: Oxford University Press.

Hutcheon, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge.

# AULA DE ENCUENTRO

experiencias  
referenciales  
obscurecidas  
noivessitit



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

Lathey, G. (2006). The Translator Revealed. Didacticism, Cultural Mediation and Visions of the Child Reader in Translators' Prefaces. In J. Van Coillie & W.P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation*. (pp. 1-19). Manchester: St. Jerome.

Marchitello, H. (2003). Descending Shakespeare. Toward a Theory of Adaptation for Children. In N. J. Miller (Ed.), *Reimagining Shakespeare for Children and Young Adults*. (pp. 180-191). New York and London: Routledge.

Marchitello, H. (2019). *Remediating Shakespeare in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. London: Palgrave Macmillan.

Martín, N. (Adapt.). (2016). William Shakespeare. *El Mercader de Venecia*. Barcelona: Espasa.

Shakespeare, W. (1997). *The Comical History of the Merchant of Venice, or Otherwise Called the Jew of Venice*. (S. Greenblatt, W. Cohen, J. E. Howard, K. Eisaman Maus, Eds.), *The Norton Shakespeare Based on the Oxford Edition*. (pp. 1081-1141). New York and London: W.W. Norton & Company. (Original work published 1600)

Stephens, J. & McCallum, P. (1998). *Retelling Stories, Framing Cultures. Traditional Stories and Metanarratives in Children's Literature*. New York and London: Garland.

# AULA DE ENCUENTRO

investigación  
de referencia  
experiencias



Ribes Traver, P. (2020). Evaluando la representación de género y raza en la adaptación para jóvenes del *Mercader de Venecia* realizada por Nemesio Martín. *Aula de Encuentro*, volumen 22 (núm.2), pp. 233-251.

Stephens, J. (2009). Retelling Stories Across Time and Culture. In M.O. Grenby & A. Immel (Eds.), *Cambridge Companion to Children's Literature*. (pp. 91-107). Cambridge University Press, 2009.

Watkins, T. & Sutherland, Z. (1995). Contemporary Children's Literature 1970-Present. In P. Hunt (Ed.), *Children's Literature. An Illustrated History*. (pp. 289-322). Oxford: Oxford University Press, 1995.